

# Avant-propos

« Pour moi tout cela c'est du chinois ! »

Cette métaphore devenue banale remonte à l'époque où les deux moitiés du monde étaient étrangères l'une à l'autre sur le plan linguistique. Elle évoquait surtout les signes, si étrangers à nos alphabets. Or depuis un quart de siècle, la Chine s'est progressivement imposée comme la deuxième puissance économique mondiale. De ce fait, un certain accès à la langue chinoise est devenu nécessaire voire indispensable aux nombreuses professions impliquées dans la mondialisation économique et culturelle. Et la difficulté particulière du chinois ne tient pas seulement à l'écrit – les signes sont tout de même transcrits en caractères latins sur une base phonétique – mais aussi à l'oral, les tons employés pouvant changer totalement la signification d'un mot.

**Le chinois malin** s'adresse à celles et ceux qui ont déjà fréquenté, au moins par la pratique, la langue chinoise et qui veulent gagner en aisance, sans avoir à affronter les quelques manuels qui, tout en faisant référence, sont sans doute inaccessibles au plus grand nombre. Il s'adresse en particulier aux étudiants, de plus en plus confrontés à cette langue, et aux nombreux professionnels qui éprouvent le besoin de compléter l'usage véhiculaire de l'anglais par un dialogue plus pénétrant avec l'interlocuteur chinois.

**Le chinois malin vous aide à point nommé :**

▶ **En offrant un guide pratique pour s'y retrouver.**

L'**index en français et en chinois** est un annuaire des mots et questions qui viennent naturellement à l'esprit quand on pense à une difficulté. La recherche est intuitive. Les 75 difficultés retenues ont été choisies en fonction de leur fréquence et de leur importance pratique en cours d'apprentissage.

Les fiches sont rédigées de façon à rendre les solutions immédiatement accessibles à chacun.

▶ **En permettant d'isoler et d'identifier les éléments précis du problème rencontré.**

Le but est de bien éclairer le point essentiel et de **simplifier ce qui semble complexe**. Certaines choses sont faciles à comprendre, mais parfois difficiles à dire. Aussi les difficultés de compréhension et d'expression sont bien distinguées.

▶ **En proposant une solution simple pour se tirer d'affaire d'une façon satisfaisante.**

Il s'agit d'**arriver à une solution pratique immédiate** pour comprendre et se faire comprendre.

L'objectif n'est pas d'atteindre la perfection, mais de franchir une nouvelle étape. Progresser pas à pas c'est se donner les moyens d'aller loin.

► **En permettant d'automatiser progressivement le nouveau mécanisme.**

**Un entraînement est proposé à chaque fois** pour bien acquérir le réflexe. Les exercices permettent de vérifier que la réussite est à portée avec ce mécanisme. Une poursuite personnelle est proposée jusqu'à l'acquisition complète.

**En donnant accès à la langue orale, dont la maîtrise des tons est déterminante pour être compris, plus encore que celle des « accents » des langues indo-européennes. Les enregistrements téléchargeables** permettent de s'approprier ces intonations qui changent tout.

► **Les auteurs du *Chinois malin***

Yenli Chen. De nationalité taïwanaise, et de formation initiale commerciale, elle enseigne le chinois en France depuis vingt-cinq ans. C'est ainsi qu'elle a accumulé une importante expérience de la confrontation de l'élève français à la langue chinoise, notamment du débutant désireux d'affermir sa pratique.

Gylda Mudry. Praticienne de plusieurs langues et coauteur du manuel d'anglais dans la même collection, elle a été l'élève de la précédente depuis dix ans. C'est à ce titre qu'elle a été au cœur de cette conception, avec le point de vue du futur lecteur de ce manuel.

Lauro Capdevila. Inspecteur pédagogique régional honoraire de l'éducation nationale, il est le concepteur initial du principe de ce guide. Il a été le garant du concept tout au long de cette création.

À l'occasion de cette création, ces trois personnes, en tant que spécialistes de trois langues étrangères confrontées à des élèves français, se sont efforcées de partager l'expérience de leurs carrières pour atteindre une cible originale.

## Petit mode d'emploi

### En deux temps trois mouvements

#### ► J'AI UNE QUESTION PRÉCISE

- Repérer dans l'**Index** la question comme vous vous la posez. Par exemple : « Mais comment construire 想xiǎng? » ou « **Je pense qu'il viendra** ». Xiǎng想 et **Penser** sont dans la liste et renvoient à la **Fiche 40**.
- Lire les explications simples données par la fiche et mémoriser les petits conseils et les astuces pratiques.
- S'entraîner à surmonter la difficulté grâce aux exercices écrits et oraux progressifs de la rubrique Pratiquons et du **Site** <http://www.editions-ellipses.fr/>. Si nécessaire, vérifier avec les corrigés.

#### ► J'AI ENVIE DE FAIRE QUELQUES RÉVISIONS

- Consulter la **Table des matières** et choisir une fiche.
- Relire les explications et apprendre les quelques règles de base qu'il faut connaître.
- S'entraîner à employer ce que l'on vient de mémoriser dans les exercices et les enregistrements. Vérifier à l'aide des corrigés inclus et ne pas hésiter à recommencer jusqu'à un résultat satisfaisant.

#### ► J'AI ENVIE DE TRAVAILLER MON CHINOIS ORAL

- Choisir une fiche de travail grâce à l'**Index** ou la **Table des matières**.
- Télécharger les fichiers audio du **Chinois malin** sur le **Site** <http://www.editions-ellipses.fr/>.
- S'entraîner aux exercices enregistrés comme indiqué dans la rubrique Pratiquons de la fiche.

### Exercices

\* niveau facile

\*\* niveau intermédiaire

\*\*\* niveau avancé

### ► Où est la difficulté ?

Deux difficultés centrales à maîtriser progressivement : **les caractères simplifiés** du mandarin (普通话 pǔtōnghuà utilisé en Chine populaire), la **prononciation des mots** et en particulier des « **tons** » que les caractères n'indiquent pas.

### ► Soyons efficaces

- **Les caractères chinois**, qui correspondent aux mots, comportent une clé principale qui donne le sens. Il y a **214 clés** qu'il faudra mémoriser peu à peu.

Ex. *Bon* = 好 hǎo = clé principale → 女 nǚ *Femme*.

Ex. *Penser* = 想 xiǎng = clé principale → 心 xīn *Cœur*.

- **Le pinyin** est un système de transcription fondé sur l'alphabet latin. Il indique en même temps la prononciation du mot et le ton requis.

Ex. *Bonjour.* = 你好 nǐ hǎo.

- **Il y a quatre tons.** Les tons du pinyin se notent sur les voyelles principales : a, e, i, o, u (sauf si le i est avant le u).

– 1<sup>er</sup> ton → Ton haut et plat (ā, ē, ī, ō, ū).

– 2<sup>e</sup> ton ↑ Ton montant (á, é, í, ó, ú).

– 3<sup>e</sup> ton ∨ Ton descendant légèrement puis remontant (ǎ, ě, ĭ, ǒ, ǔ).

– 4<sup>e</sup> ton ↓ Ton descendant et bref (à, è, ì, ò, ù).

Ex. mā 妈 *Maman* ; má 麻 *Chanvre* ; mǎ 马 *Cheval* ; mà 骂 *Insulte*.

### Astuce

Bien assimiler les clés pour mémoriser plus facilement les caractères.

### ! Lien possible

Déchiffrer et écrire le pinyin, fiche 10.

## Pratiquons



### 1. Écouter et choisir le ton entendu. \* [01-1]

	1 <sup>er</sup> ton	2 <sup>e</sup> ton	3 <sup>e</sup> ton	4 <sup>e</sup> ton
a. 一 yī ( <i>Un</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. 好 hǎo ( <i>Bon</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. 下 xià ( <i>Sous</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. 十 shí ( <i>Dix</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. 妈 mā ( <i>Maman</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. 上 shàng ( <i>Dessus</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. 你 nǐ ( <i>Tu, Toi</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
h. 人 rén ( <i>Personne</i> )	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 2. Écouter et répéter. \*\* [01-2]

- 猫 māo (*Chat*) ; 毛 máo (*Poil*).
- 火 Huǒ (*Feu*) ; 或 huò (*Ou*).
- 那 nà (*Cela*) ; 哪 nǎ (*Lequel*).
- 妈 mā (*Maman*), 麻 má (*Chanvre*), 马 mǎ (*Cheval*), 骂 mà (*Insulte*).
- 八 bā (*Huit*) ; 把 bǎ (*Arracher*) ; 拔 bá (*Prendre*) ; 爸 bà (*Papa*).
- 你好 nǐ hǎo (*Bonjour*) ; 再见 zàijiàn (*Au revoir*).
- 我是法国人 wǒ shì fàguó rén (*Je suis française*).
- 我的书很有意思 wǒ de shū hěn yǒu yìsi. (*Mon livre est très intéressant*).

### 3. Identifier dans chaque caractère la clé principale donnée dans la liste. \*\*\*

人 rén *homme* ; 女 nǚ *femme* ; 手 shǒu *main* ; 木 mù *arbre* ; 目 mù *œil* ; 日 rì *soleil* ; 心 xīn *cœur*.

Ex. 吗 ma = clé principale □ kǒu bouche + 马 mǎ cheval.

- 好 hǎo = ..... + ..... (*Bon*)
- 她 tā = ..... + ..... (*Elle*)
- 看 kàn = ..... + ..... (*Voir*)
- 林 lín = ..... + ..... (*Bois*)
- 找 zhǎo = ..... + ..... (*Chercher*)
- 明 míng = ..... + ..... (*Brillant*)
- 想 xiǎng = ..... + ..... + ..... (*Penser*)

### 4. Pour continuer à s'entraîner.

Écouter et répéter les exercices n° 1 et 3 plusieurs fois.

## 02 La phrase chinoise

Expression

### ► Où est la difficulté ?

Les phrases française et chinoise se construisent différemment.

### ► Soyons efficaces

- Contrairement au français :
  - **L'ordre des mots ne change pas**, que la phrase soit affirmative, interrogative ou négative.  
Ex. *Il boit du thé.* = 他喝茶 tā hē chá.
  - Pour poser une **question on ajoute 吗 ma en fin de phrase.**  
Ex. *Boit-il du thé ?* = 他喝茶吗? tā hē chá ma?
  - Pour faire une **phrase négative on ajoute 不 bù devant le verbe**, (没 méi devant 有 yǒu Avoir).  
Ex. *Il ne boit pas de thé.* = 他不喝茶 tā bù hē chá.
- Les compléments de temps ou de lieu se placent en tête de phrase immédiatement **après le sujet** : ➔ Sujet – Temps – Lieu – Verbe – Objet.  
Ex. *Je regarde le match de foot chez lui demain.* ➔ Je – demain – chez lui regarde – match de foot. = 我明天在他家看足球比赛 wǒ míngtiān zài tā jiā kàn zúqiú bǐsài.
- ✓ **Remarque.** Si le complément de temps situe l'action **dans le passé**, on ajoute 了 le après le verbe ou en fin de phrase.
- Le chinois se passe souvent de connecteurs, **il préfère la juxtaposition** :  
Ex. *J'y vais et je reviens.* = 我去那里, 我回来了 wǒ qù nàlǐ, wǒ huíláile.  
Ex. *Je veux que tu viennes* = 我要你来 wǒ yào nǐ lái.

### Astuces

- Phrase avec des compléments ➔ Sujet – Quand – Où – Comment – Verbe.
- Deux actions consécutives ➔ Sujet – phrase verbale 1 – phrase verbale 2.

### ! Lien possible

Poser une question, fiche 04 ; La négation, fiche 03.

## Pratiquons



### 1. Souligner les mots qui ne seront pas traduits en chinois. \*

- Je vais au marché pour acheter des légumes.*
- Je finis mon travail et je viens dîner.*
- L'as-tu vu pour lui demander ?*
- Je viens chez toi pour t'aider.*
- Allons nous promener et boire un verre de vin.*
- Je veux aller au parc pour m'amuser.*
- J'ai besoin d'argent pour acheter une voiture.*

### 2. Mettre en ordre les phrases de l'exercice 1. \*\* [02-2]

- 市场 / 我 / 买菜 / 去 shìchǎng / wǒ / mǎi cài / qù.
- 完成 / 我的 / 工作了 / 我, 来 / 我 / 晚饭 / 吃 wánchéng / wǒ de / gōngzuò le / wǒ / lái / wǒ / wǎnfàn / chī.
- 吗 / 你 / 他 / 看到 / 他了 / 问 / ma / nǐ / tā / kàn dào / tā le / wèn?
- 帮 / 我 / 你 / 你家 / 来 bāng / wǒ / nǐ / nǐ jiā / lái.
- 出去 / 我们 / 散步, 杯酒 / 喝 / 吧 chūqù / wǒmen / sànbù / , bēi jiǔ / hē / ba!
- 想 / 我 / 玩 / 公园 / 去 xiǎng / wǒ / wán / gōngyuán / qù.
- 去买 / 我 / 需要 / 钱 / 车 qù mǎi / wǒ / xūyào / qián / chē.

### 3. Placer le mot entre parenthèses à la bonne place. \*\*\*

- Qu'est-ce-qu'il aime ?* = 他喜欢 (什么) tā xǐhuān? (shénme)
- Nous mangeons à la maison à 12h30 le midi.* = 我们吃饭 (中午12点半) (在家) wǒmen chīfàn (zài zhōngwǔ 12 diǎn bàn) (zàijiā)
- Je fais des exercices physiques le soir pour mieux dormir.* = 我做体育锻炼, 会睡得更好 (晚上) wǒ zuò tǐyù duànliàn, huì shuì dé gèng hǎo. (wǎnshàng).
- Je vais à Paris le mois prochain pour voir mes petites filles.* = 我去见我的孙 (巴黎) (下个月) wǒ qù jiàn wǒ de sūnnǚ (bāilí) (xià gè yuè).
- Il boit du thé tous les jours.* = 他喝茶 tā hē chá (měitiān dōu). (每天都)
- Je suis allée à Pékin l'année dernière.* = 我去了 (北京) (去年) wǒ qù le (běijīng) (qùnián).

### 4. Pour continuer à s'entraîner.

Remplacer les *Et* et *Pour* par une juxtaposition dans des phrases chinoises.

## 03 La négation 不 bù, 没 méi, 没有 méiyǒu

Expression

### ► Où est la difficulté ?

不 bù ou 没 méi ne s'emploient pas aux mêmes temps.

### ► Soyons efficaces

- 不 bù s'utilise dans une phrase négative **au présent ou au futur**.

Ex. *L'enfant ne mange pas de poisson.* = 孩子不吃鱼 hái zi bù chī yú.

Ex. *Il ne viendra pas demain.* = 他明天不来 tā míngtiān bù lái.

- ✓ **Remarque 1. La négation est toujours 不 bù, quel que soit le temps, avec :**

是 shì = Être ; 在 zài = Être à un endroit ; 知道 zhīdào = Connaître, Savoir ; 认识 rènshi = Connaître une personne.

- 没 méi ou 没有 méiyǒu s'utilisent indifféremment dans une phrase négative **au passé**.

Ex. *Je ne l'ai pas vu.* = 我没 / 没有看见他 wǒ méi / méiyǒu kànjiàn tā.

- ✓ **Remarque 2. La négation est toujours 没 méi avec 有 yǒu = Avoir quel que soit le temps.**

Ex. *Demain, tu n'auras pas le temps.* = 明天你没有时间 míngtiān nǐ méiyǒu shíjiān.

### Astuce

- 不 bù est la négation du présent et du futur.
- 没 méi est la négation du passé.

### ! Lien possible

Avoir 有 yǒu / Ne pas avoir 没有 méiyǒu, fiche 33.